



PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA
DE CHILE

“EN VIVO BACH SANTIAGO

INTEGRAL DE CANTATAS

2021

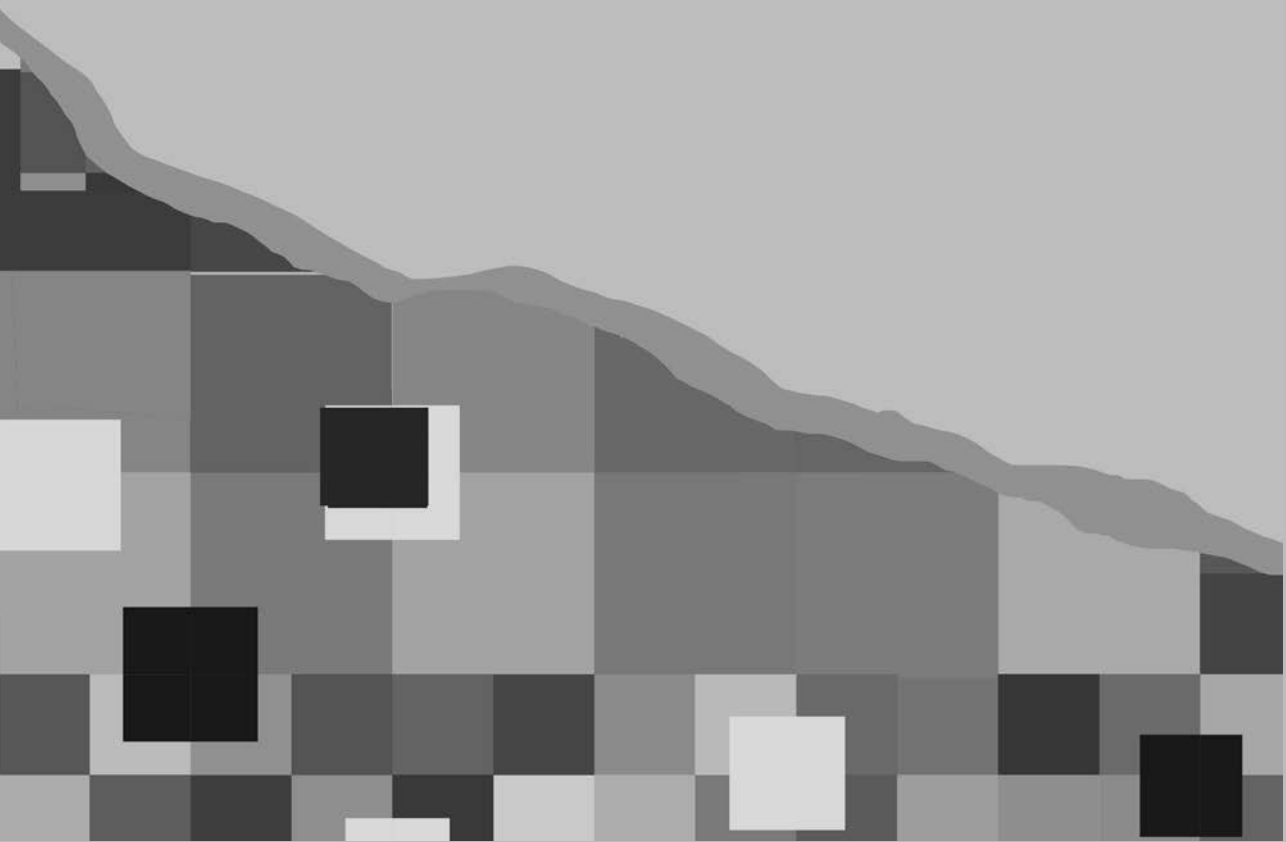




PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA
DE CHILE

BACH SANTIAGO

INTEGRAL DE
CANTATAS



OCTUBRE 2021

CONCIERTO 23

DOMINGO 24. 18:00

EN VIVO Y STREAMING

CANTATAS BWV 38, BWV 93 Y BWV 7

TEMPLO MAYOR CAMPUS ORIENTE UC

Jaime Guzmán Errázuriz 3300, Providencia

AGENDA

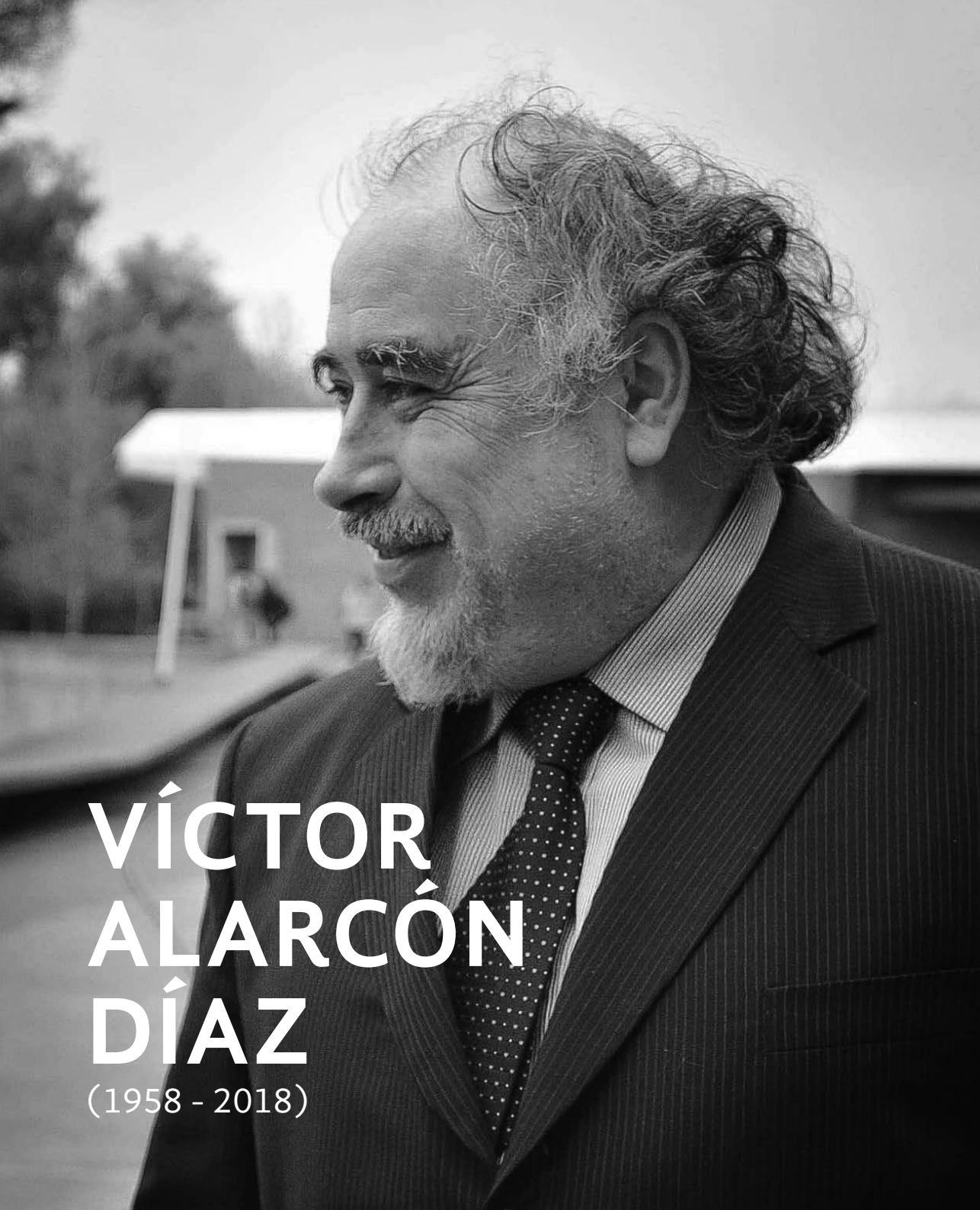
NOVIEMBRE 2021

CONCIERTO 24

DOMINGO 14. 18:00

CANTATAS BWV 105 , BWV 89 Y BWV 10

EN VIVO Y STREAMING

A black and white portrait of an elderly man with curly grey hair and a beard, wearing a dark pinstripe suit, a light-colored striped shirt, and a dark tie with white polka dots. He is looking slightly to the left with a gentle smile. The background is out of focus, showing some trees and a building.

VÍCTOR ALARCÓN DÍAZ

(1958 - 2018)

Director de coros, educador y gestor cultural chileno. Académico de la Pontificia Universidad Católica de Chile y Director Musical del Proyecto Nacional Crecer Cantando impulsado por el Teatro Municipal de Santiago. Creó numerosas agrupaciones corales, entre las que se cuentan los coros Bellas Artes, Estudiantes UC, Crecer Cantando y el Ensamble Vocal e Instrumental Concerto Vocale, con los que realizó conciertos en Chile, América y Europa. Dirigió las principales obras del repertorio sinfónico coral y abordó repertorio de todas las épocas. Impartió talleres en Cuba, Argentina, Perú, Cataluña, EE.UU. y en todas las regiones de Chile. En tres oportunidades, recibió el Premio de la Crítica, mención Música, otorgado por el Círculo de Críticos de Arte de Chile. Recibió el Premio a la gestión educacional, otorgado por el Consejo de la Música-UNESCO Chile. Su último y más querido proyecto fue **Bach Santiago**, que en 2018 inició la interpretación de la integral de las cantatas de Johann Sebastian Bach.

BACH SANTIAGO

Cumpliendo un sueño atesorado por décadas, el domingo 15 de julio de 2018, en la Iglesia Luterana El Redentor en Santiago de Chile, comenzamos una gran travesía, que comprometerá nuestro quehacer a lo largo de más de seis años: interpretar la integral de las Cantatas de Johann Sebastian Bach (1685-1750), uno de los corpus musicales más extraordinarios del arte universal.

Muchos son los compañeros de ruta que por más de 30 años han escuchado este anhelo, en medio de viajes, cursos, talleres, giras, ensayos y conciertos. Posiblemente incrédulos, sus ojos nunca dejaron de brillar ante semejante ocurrencia.

Hoy comenzamos, con la convicción que los cantantes, instrumentistas ensambles vocales y coros chilenos están maduros para afrontar la tarea. Nuestros conservatorios, escuelas de música y nuestros programas nacionales: Crecer Cantando, FOJI y el público, han cimentado el camino.

Los programas de estudios musicales primarios y avanzados jamás han dejado de considerar a Bach como una de las bases de la formación de intérpretes y compositores. Él siempre colabora e indica el camino en su afán enciclopédico de abordar todas las posibilidades del contrapunto, la instrumentación y el canto, estableciendo las técnicas del aprendizaje musical, desde un niño que comienza, hasta el músico profesional.

Será una jornada bella y larga, llena de retos musicales e incertidumbres económicas. Procuraremos que siempre estén los experimentados y los estudiantes avanzados, los de adentro y los de fuera de Chile, los de 415 y los de 440. Que Bach Santiago sea un lugar de encuentro y acogida académica y artística para todos los que amamos este inagotable legado.

Soñemos juntos, logremos que en Chile, por primera vez, suenen todas las Cantatas de Bach.

Agradecimientos de vida a:

Hanns Stein, Guido Minoletti y Hans Joachim Rotzsch.

Víctor Alarcón Díaz

LAS CANTATAS DE BACH

La cantata, desde su nacimiento en Italia, y con un desarrollo íntimamente relacionado con el de la ópera, alcanzó un lugar prominente entre los géneros musicales del siglo 17 y comienzos del 18, y llegó a un punto culminante en la Alemania protestante con la obra de J.S. Bach.

Entre los factores que ayudaron a esta culminación se encuentra en primer lugar la convicción de Lutero de que la palabra de Dios, establecida en la Biblia, debía ser proclamada, y que la música era un medio relevante para este efecto. Esta proclamación se hacía realidad en el sermón, que ocupaba un lugar central en el servicio litúrgico protestante y la cantata, su complemento, se puede decir que era un verdadero sermón puesto en música.

Para componer sus cantatas religiosas, Bach debía proveerse de un libreto de los que habían sido escritos por conocidos teólogos, o de personas que se los escribían especialmente, y que en su mayoría son desconocidas. Los textos debían concordar con las temáticas prescritas para cada fecha del calendario litúrgico e ir de acuerdo con lo que se trataría en el sermón, lo que significaba una armoniosa relación con el pastor que predicaría. Incluían versículos bíblicos y estrofas de corales (himnos), en forma literal o parafraseados, así como poesía libre.

Bach también compuso cantatas religiosas no consignadas en el año litúrgico: para matrimonios, funerales y actos cívicos, y también un número de cantatas profanas para celebraciones de reyes, príncipes, personajes de la nobleza, profesores de la universidad y para otras ocasiones, las que casi siempre transformaba posteriormente en piezas sacras (nunca al revés).

Para clarificar, amplificar y profundizar el significado del texto, hasta en los más mínimos detalles, Bach utilizaba todos los recursos musicales a su alcance, como así mismo su dominio de la teología, no para agradar y entretener sino para edificar a la congregación y glorificar a Dios.

En el repertorio de las cantatas se encuentra mucha de la música más grandiosa que escribió nuestro com-

positor. Desafortunadamente, cerca de las dos quintas partes de su creación en este género se ha perdido. La numeración de las cantatas (y de la obra de Bach en general) corresponde al orden en que fueron incluidas en el índice de sus obras (Bach-Werke- Verzeichnis), confeccionado en 1950, y no al orden cronológico de composición.

Un distinguido musicólogo del siglo pasado escribió: "El arte de la cantata en Bach es una exposición de los fundamentos y principios de la fe cristiana, y en esto no ha habido nadie más minucioso o más riguroso, más profundo o más preciso. La vida temporal y la eterna, las obras y la fe, la mortalidad y la muerte, el pecado y el arrepentimiento, el sufrimiento y la salvación todas las emociones e inspiraciones del alma cristiana fueron exaltadas por este, el más grande de los predicadores desde Lutero, no con abstracciones teológicas, sino con una presentación apasionada por medios simbólicos de una imaginación musical incomparablemente viva".

A black and white portrait of an elderly man with a white beard and mustache, wearing a checkered shirt. He is looking directly at the camera with a neutral expression. The background is a plain, light-colored wall.

GUIDO MINOLETTI SCARAMELLI

PREMIO PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA
A LA MÚSICA NACIONAL 2020

CONCIERTO 23

CANTATAS BWV 38, BWV 93 y BWV 7

INTÉRPRETES

Daniela Matamala, *soprano*

Jeannette Pérez, *soprano*

Cecilia Barrientos, *alto*

Catalina Menares, *alto*

Felipe Gutiérrez, *tenor*

Francisco Espinoza, *tenor*

Leonardo Aguilar, *barítono*

Diego Amengual, *barítono*

Juan Fundas, Diego Villela; *oboes*

Felipe Muñoz, Diana Brown; *violines*

Álvaro Carreño, *viola*

Violeta Mura, *violonchelo*

Carlos Arenas, *contrabajo*

Verónica Sierralta, *órgano*

Paula Torres, *directora*

CANTATA BWV 38 "Aus tiefer Not schrei ich zu dir"

Composición: 1724, Leipzig.

Ocasión: Domingo 21 después de Trinidad.

Epístola: Efesios 6: 10-17 (La armadura de Dios)

Evangelio: Juan 4: 46-54 (Jesús sana al hijo de un noble).

Texto: Autor desconocido, que usa literalmente las estrofas 1 y 5 del himno de Lutero que da título a la cantata (1, 6) y paráfrasis de las demás.

Solo en la gracia de Jesús encontramos consuelo para nuestra angustia y perdón para nuestros pecados. Para que la fe se edifique sobre terreno seguro, no debemos vivir esperando señales, sino confiar en el Todopoderoso y en su palabra de verdad.

1. Coral: coro, orquesta [(4 trombones), 2 oboes, cuerdas, continuo].

Aus tiefer Not schrei ich zu dir,
Herr Gott, erhöhr mein Rufen;
Dein gnädig Ohr neig her zu mir
Und meiner Bitt sie öffne!
Denn so du willst das sehen an,
Was Sünd und Unrecht ist getan,
Wer kann, Herr, vor dir bleiben?

Desde mi profunda angustia clamo a ti,
Señor Dios, oye mi clamor;
¡Inclina hacia mí tu oído propicio
y ábrelo a mi súplica!
Porque si miraras
todos los pecados e injusticias cometidos,
¿quién podría, Señor, permanecer ante ti?

En el estilo polifónico de un motete antiguo, con las voces dobladas por los instrumentos. Solo el continuo tiene cierta independencia. Las voces inferiores anticipan en forma fugada la entrada de cada frase del coral, que va en el soprano en notas más largas.

2. Recitativo: contralto, continuo.

In Jesu Gnade wird allein
Der Trost vor uns und die Vergebung sein,
Weil durch des Satans Trug und List
Der Menschen ganzes Leben
Vor Gott ein Sündengreuel ist.
Was könnte nun
Die Geistesfreudigkeit zu unserm Beten geben,
Wo Jesu Geist und Wort nicht neue Wunder tun?

Solo en la gracia de Jesús
habrá consuelo y perdón para nosotros,
porque por el engaño y astucia de Satán
toda la vida del ser humano
es pecado abominable ante Dios.
¿Qué podría dar
alegría espiritual a nuestras oraciones
si el Espíritu y la palabra de Jesús no hacen nuevos
milagros?

Una sencilla declamación en forma de recitativo *secco*.

3. Aria: tenor, 2 oboes, continuo.

Ich höre mitten in den Leiden
Ein Trostwort, so mein Jesus spricht.

Escucho en medio de mi sufrimiento
una palabra de consuelo que dice mi Jesús.

Drum, o geängstigtes Gemüte,
Vertraue deines Gottes Güte,
Sein Wort besteht und fehlet nicht,
Sein Trost wird niemals von dir scheiden!

Por eso, oh espíritu acongojado,
confía en la bondad de tu Dios;
su palabra perdura y no falla,
¡su consuelo nunca se apartará de ti!

Aria 'da capo' (ABA). Los oboes se mueven mayormente en forma paralela o en diálogo, y sus ritmos sincopados, adoptados también por la voz, impregnan todo el movimiento. La palabra "*Trostwort*" (palabra de consuelo) es destacada con un melisma, "*besteht*" (perdura), con una nota tenida, y "*scheiden*" (se apartará) con una larga vocalización.

4. Recitativo: soprano, continuo.

Ach! Dass mein Glaube noch so schwach,
Und dass ich mein Vertrauen
Auf feuchtem Grunde muss erbauen!
Wie ofte müssen neue Zeichen
Mein Herz erweichen?
Wie? kennst du deinen Helfer nicht,
Der nur ein einzig Trostwort spricht,

¡Ay! ¡que mi fe sea todavía tan débil,
y mi confianza
se edifique sobre terreno inseguro!
¿Con qué frecuencia tienen nuevas señales
que ablandar mi corazón?
¿Cómo? ¿No conoces al que te ayuda,
que dice solo una palabra,

Und gleich erscheint,
Eh deine Schwachheit es vermeint,
Die Rettungsstunde.
Vertraue nur der Allmachtshand und seiner
Wahrheit Munde!

e inmediatamente aparece,
antes de que tu debilidad imagine,
la hora de la salvación?
¡Confía solo en el Todopoderoso y en su Palabra
de verdad!

Tiene la particularidad de que la melodía del coral, levemente modificada, va en el continuo (con un cambio de tonalidad en el camino), lo que hace que la voz tenga que moverse sin la libertad de que dispone normalmente en un recitativo. La palabra "*Wahrheit*" (verdad) es resaltada mediante una vocalización.

5. Terzetto: soprano, contralto, bajo, continuo.

Wenn meine Trübsal als mit Ketten
Ein Unglück an dem andern hält,
So wird mich doch mein Heil erretten,
Dass alles plötzlich von mir fällt.

Cuando mi tribulación como con cadenas
enlace una desgracia con la otra,
mi salvador, sin embargo, me liberará
de repente de ellas.

Wie bald erscheint des Trostes Morgen
Auf diese Nacht der Not und Sorgen!

¡Qué pronto aparece la mañana del consuelo
tras la noche de angustia y preocupación!

Tiene una compleja estructura bipartita, en la que elementos de una sección aparecen también en la otra. El tema de la parte A es la "tribulación", y el de la parte B el "consuelo". Predomina la textura polifónico-imitativa. El continuo es en parte independiente y en parte dobla la voz del bajo.

6. Coral: coro, orquesta.

Ob bei uns ist der Sünden viel,
Bei Gott ist viel mehr Gnade;
Sein Hand zu helfen hat kein Ziel,
Wie groß auch sei der Schade.
Er ist allein der gute Hirt,
Der Israel erlösen wird
Aus seinen Sünden allen.

Aunque nuestros pecados sean muchos,
en Dios hay mucha más misericordia;
su mano no tiene límites en la ayuda,
por muy grande que sea el daño.
Solo él es el buen pastor,
que redimirá a Israel
de todos sus pecados.

Es una versión simple del coral, con los instrumentos doblando las voces.

CANTATA BWV 93 "Wer nur den lieben Gott lässt walten"

Composición: 1724, Leipzig.

Ocasión: Domingo quinto después de Trinidad.

Epístola: 1 Pedro 3: 8-15 ("Santificad al Señor en vuestros corazones").

Evangelio: Lucas 5: 1-11 (La pesca milagrosa).

Texto: Autor anónimo, que se basa en el himno que da título a la cantata, de Georg Neumark: estrofas 1, 4 y 7, literalmente (1, 4, 7); estrofas 2 y 5, con inserciones textuales (tropos) como recitativos (2, 5); estrofas 2 y 6, parafraseadas en forma de arias, reteniendo ciertas líneas.

Debemos tener calma cuando nos lleguen los sufrimientos, pues Dios nunca dejará a sus hijos sin consuelo y ayuda. Él conoce el momento oportuno para darnos alegría. No pensemos, en nuestras tribulaciones, que nos ha abandonado. Confiemos en Dios todo el tiempo y dejémoslo actuar.

1. Coro, orquesta (2 oboes, cuerdas, continuo).

Wer nur den lieben Gott lässt walten
Und hoffet auf ihn allezeit,

Den wird er wunderbarlich erhalten
In allem Kreuz und Traurigkeit.

Wer Gott, dem Allerhöchsten, traut,
Der hat auf keinen Sand gebaut.

Quien solo deja al amado Dios gobernar
y espera en él todo el tiempo,

será maravillosamente sustentado por él
en todo sufrimiento y tristeza.

Quien en Dios, el Altísimo, confía, no ha
construido sobre arena.

En una compleja estructura vocal-instrumental, la participación del coro se resume así :

A) soprano y contralto en imitación --- coro, homofónico.

B) tenor y bajo en imitación --- coro, homofónico.

C) coro en imitación --- coro, homofónico.

2. Recitativo y Coral: bajo, continuo.

Was helfen uns die schweren Sorgen?

Sie drücken nur das Herz

Mit Zentnerpein, mit tausend Angst und Schmerz.

Was hilft uns unser Weh und Ach?

Es bringt nur bittres Ungemach.

Was hilft es, dass wir alle Morgen

mit Seufzen von dem Schlaf aufstehn

¿De qué nos sirven las graves preocupaciones?

Solo oprimen el corazón

con cientos de dolores y con miles de angustias y aflicciones.

¿De qué nos sirven nuestros ayes y lamentos?

Solo traen amargas adversidades.

¿De qué sirve cada mañana

levantarnos del sueño con suspiros

Und mit betrübtem Angesicht des Nachts
zu Bette gehn?

Wir machen unser Kreuz und Leid

Durch bange Traurigkeit nur größer.
Drum tut ein Christ viel besser,
Er trägt sein Kreuz mit christlicher Gelassenheit.

y con el rostro lloroso ir en la noche
a la cama?

nuestra cruz y sufrimiento

aumenta a través de nuestra ansiosa tristeza.
Por eso es mejor para el cristiano
llevar su cruz con cristiana resignación.

Bach usa aquí, en estilo arioso, cuatro de los versos de la estrofa 2 del coral, con su melodía adornada y tratada libremente. Son interrumpidos por nuevos versos ("tropos") que amplifican las ideas y que van en recitativo *secco*.

3. Aria : tenor, cuerdas, continuo.

Man halte nur ein wenig stille,

Wenn sich die Kreuzesstunde naht,

Denn unsres Gottes Gnadenwille

Verlässt uns nie mit Rat und Tat.

Solo hay que tener un poco de calma,

cuando la hora del sufrimiento se acerca,

pues la piadosa voluntad de nuestro Dios

nunca nos deja sin consuelo y acción.

Gott, der die Auserwählten kennt,
Gott, der sich uns ein Vater nennt,
Wird endlich allen Kummer wenden
Und seinen Kindern Hilfe senden.

Dios, que conoce a los elegidos,
Dios que es nuestro Padre,
alejara toda aflicción,
y a sus hijos enviara ayuda.

Aria con forma AAB y ritmo de *minuetto*. El motivo inicial del ritornello se deriva del comienzo del coral (pero en modo mayor) y es adoptado también por el tenor. En el canto llama la atención una larguísima vocalización en la palabra "*senden*" (enviar).

4. Aria Duetto: soprano, contralto, cuerdas al unísono, continuo.

Er kennt die rechten Freudesstunden,

Er weiß wohl, wenn es nützlich sei;

Wenn er uns nur hat treu erfunden

Und merket keine Heuchelei,

So kömmt Gott, eh wir uns versehn,

Und lässet uns viel Guts geschehn.

Él conoce el momento oportuno para la

alegría, él sabe bien cuándo será provechoso;

si ha encontrado que somos fieles

y no ve ninguna hipocresía,

entonces Dios vendrá antes de lo previsto,

y nos colmará de bienes.

Acompañadas por el continuo, las dos voces proceden en imitaciones entre sí, con un tema derivado del comienzo del coral que sirve de base para la cantata. De trecho en trecho van apareciendo las frases de la melodía del coral en violines y violas al unísono.

5. Recitativo y Coral: tenor, continuo.

Denk nicht in deiner Drangsalhitze,

Wenn Blitz und Donner kracht

Und die ein schwüles Wetter bange macht,

Dass du von Gott verlassen seist.

Gott bleibt auch in der größten Not,

Ja gar bis in den Tod

Mit seiner Gnade bei den Seinen.

Du darfst nicht meinen,

Dass dieser Gott im Schoße sitze,

Der täglich wie der reiche Mann,

In Lust und Freuden leben kann.

Der sich mit stetem Glücke speist,

Bei lauter guten Tagen,

Muß oft zuletzt,

Nachdem er sich an eitler Lust ergötzt,

"Der Tod in Töpfen" sagen.

Die Folgezeit verändert viel!

Hat Petrus gleich die ganze Nacht

Mit leerer Arbeit zugebracht

Und nichts gefangen:

Auf Jesu Wort kann er noch einen Zug erlangen.

Drum traue nur in Armut, Kreuz und Pein

Auf deines Jesu Güte

Mit gläubigem Gemüte;

Nach Regen gibt er Sonnenschein

Und setzet jeglichem sein Ziel.

No pienses, en la fiebre de tu tribulación,

cuando estallen truenos y relámpagos,

y un clima sofocante te inquiete,

que Dios te ha abandonado.

Dios permanece aun en la mayor angustia,

incluso en la muerte,

con su gracia junto a los suyos.

No debes pensar

que este Dios acoge en su regazo

al que a diario, como el rico,¹

puede vivir en el placer y la alegría,

que se nutre de constante fortuna

y de puros días propicios,

y a menudo al final, después de haberse

deleitado en vanos placeres, tendrá que decir

"hay muerte en la olla".²

¡El tiempo venidero cambia mucho!

Pedro había pasado toda la noche

trabajando en vano

y no había pescado nada;

con una palabra de Jesús consigue un montón (Lc. 5:5-6).

Por eso, confía solo, en pobreza, cruz y dolor,

en la bondad de tu Jesús

con corazón creyente;

después de la lluvia, él da la luz del sol

y asigna un objetivo para cada cual.

Los seis versos del coral son presentados, como en el número 3, con su melodía, ligeramente ornamentada, en forma de arioso. Son interrumpidos, también, por los tropos insertados en forma de recitativo *secco*. Al comienzo, cuando el texto habla de "truenos, relámpagos y clima sofocante", el continuo acompaña con figuraciones descriptivas. En la sección B los figuralismos están siempre presentes, pero atenuados por el cambio de orientación del texto.

1. Alusión a la parábola del rico y Lázaro (Lc 16: 19-31).

2. El profeta Eliseo hace comestible una comida que había resultado incomedible, y rechazada con las palabras "hay muerte en la olla" (2 R 4:40).

6. Aria: soprano, oboe, continuo.

Ich will auf den Herren schau'n
Und stets meinem Gott vertraun.

Er ist der rechte Wundermann.

Der die Reichen arm und bloß
Und die Armen reich und groß
Nach seinem Willen machen kann.

Alzaré mi vista hacia el Señor
y siempre confiaré en mi Dios.

Él es el verdadero hacedor de milagros.

El que puede convertir a los ricos en pobres y
desnudos y a los pobres en ricos y grandes
según su voluntad.

Es un aria bipartita. La voz de soprano toma su melodía del tema del oboe, simplificado. En la segunda parte se incorporan las dos últimas frases del coral, separadas, una con el texto original y la otra en forma de paráfrasis.

7. Coral: coro, orquesta.

Sing, bet und geh auf Gottes Wegen,
Verricht das Deine nur getreu
Und trau des Himmels reichem Segen,
So wird er bei dir werden neu;
Denn welcher seine Zuversicht
Auf Gott setzt, den verlässt er nicht.

Canta, ora y ve por los caminos de Dios,
haz lo tuyo fielmente
y confía en las ricas bendiciones del cielo,
que serán renovadas para ti;
pues quien pone su confianza en Dios,
no será desamparado por él.

Una versión simple, homofónica de la melodía del coral. Los instrumentos doblan las voces.

Guido Minoletti

CANTATA BWV 7 "Christ unser Herr zum Jordan kam"

Composición: 1724, Leipzig.

Ocasión: Fiesta de San Juan Bautista.

Epístola: Isaías 40: 1-5 (Jehová consuela a Sion).

Evangelio: Lucas 1: 57-80 (Nacimiento de Juan el Bautista; la profecía de Zacarías).

Texto: Autor anónimo, que usa literalmente las estrofas 1 (1) y 7 (7) del himno "*Christ unser Herr zum Jordan kam*" de Lutero, y lo parafrasea en los demás números.

La cantata se centra en una doctrina fundamental del luteranismo: estamos perdidos por naturaleza; solo el bautismo y la fe en el poder de la sangre de Cristo pueden curar todos nuestros males, tanto los heredados como los cometidos por nosotros. Sin ellos no valen ante Dios las buenas acciones y la santidad humana.

1. Coral: coro, orquesta (2 oboes d'amore, cuerdas, continuo).

Christ unser Herr zum Jordan kam
Nach seines Vaters Willen,
Von Sankt Johannis die Taufe nahm,
Sein Werk und Amt zu erfüllen;
Da wollt er stiften uns ein Bad,
Zu waschen uns von Sünden,
Ersäufen auch den bitteren Tod
Durch sein selbst Blut und Wunden;
Es galt ein neues Leben.

Cristo, Nuestro Señor, vino al Jordán
de acuerdo a la voluntad de su Padre;
de San Juan recibió el bautismo,
para cumplir con su trabajo y misión.
Quiso dejarnos un baño
para lavarnos de los pecados,
y también ahogar la muerte amarga
mediante su propia sangre y heridas.
Nos dio una nueva vida.

Es un movimiento de compleja estructura, con una mezcla integrada de diferentes estilos. Las líneas del coral van en el tenor, rodeado por un contrapunto, sin relación temática con él, de las otras voces. La orquesta, con mucha presencia, tiene material independiente y se comporta como un concierto en el que un violín y los dos oboes actúan como solistas. La atmósfera general es de una seria solemnidad en la que, además, se puede percibir una descripción del movimiento de las aguas del río Jordán, mencionado en el texto.

2. Aria: bajo, continuo.

Merkt und hört, ihr Menschenkinder,
Was Gott selbst die Taufe heißt.

Advertid y escuchad, hijos de los hombres,
lo que Dios mismo llama bautismo.

Es muss zwar hier Wasser sein,
Doch schlecht Wasser nicht allein.
Gottes Wort und Gottes Geist
Tauft und reinigt die Sünder.

Sin duda ha de haber agua aquí,
pero no simplemente agua;
la palabra y el Espíritu de Dios
bautizan y purifican a los pecadores.

Es una aria 'da capo' (ABA), acompañada solo por el continuo, que se caracteriza por repetir incesantemente un giro de notas rápidas descendentes, que representaría el derramamiento de las aguas del bautismo. Es un discurso tajante pero amable.

3. Recitativo: tenor, continuo.

Dies hat Gott klar
Mit Worten und mit Bildern dargetan,
Am Jordan ließ der Vater offenbar
Die Stimme bei der Taufe Christi hören;
Er sprach: Dies ist mein lieber Sohn,
An diesem hab ich Wohlgefallen,
Er ist vom hohen Himmelsthron
Der Welt zugut
In niedriger Gestalt gekommen
Und hat das Fleisch und Blut
Der Menschenkinder angenommen;
Den nehmet nun als euren Heiland an
Und höret seine teuren Lehren!

Dios ha dejado claro esto
con palabras e imágenes.
En el Jordán se reveló el Padre
con su voz en el bautismo de Cristo.
Dijo: este es mi Hijo amado
en quien tengo complacencia.
Ha venido del alto trono celestial
para el bien del mundo
en humilde figura,
y la carne y la sangre
de los hijos de los hombres ha tomado;
aceptadlo ahora como vuestro Salvador
y escuchad sus preciosas enseñanzas.

Un recitado silábico, que pone en un marco especial las palabras de Dios y describe con notas graves "*in niedriger Gestalt*" (en humilde figura).

4. Aria: tenor, 2 violines, continuo.

Des Vaters Stimme ließ sich hören,
Der Sohn, der uns mit Blut erkaufte,
Ward als ein wahrer Mensch getauft.
Der Geist erschien im Bild der Tauben,
Damit wir ohne Zweifel glauben,
Es habe die Dreifaltigkeit
Uns selbst die Taufe zubereit'.

La voz del Padre se escuchó.
El Hijo, que con su sangre nos compró
fue como un verdadero hombre bautizado.
El Espíritu apareció en forma de paloma,
para que creyésemos sin duda,
que la propia Trinidad
preparó el bautismo para nosotros.

Profundiza las ideas expresadas en el recitativo anterior. Como habla de las tres personas de la Trinidad, la música está llena de simbolismos ternarios: compases de tres pulsos, cada pulso dividido en tres, tres negras como motivos iniciales del canto, y tres secciones vocales similares (AA'A").

5. Recitativo: bajo, cuerdas, continuo.

Als Jesus dort nach seinen Leiden
Und nach dem Auferstehn
Aus dieser Welt zum Vater wollte gehn,
Sprach er zu seinen Jüngern:
Geht hin in alle Welt und lehret alle Heiden,

Wer glaubet und getauft wird auf Erden,
Der soll gerecht und selig werden.

Cuando Jesús, después de su pasión
y después de su resurrección,
de este mundo quiso salir para ir al Padre,
dijo a sus discípulos:
Id por todo el mundo y enseñad a todos los gentiles:

el que creyere y fuese bautizado en la tierra,
será justificado y bienaventurado.

Al principio las cuerdas acompañan con cortos acordes. Cuando habla Jesús adquieren movimiento, subrayando la idea de "ir por todo el mundo".

6. Aria: contralto, orquesta.

Menschen, glaubt doch dieser Gnade,
Dass ihr nicht in Sünden sterbt,
Noch im Höllenpfehl verderbt!

Menschenwerk und -heiligkeit
Gilt vor Gott zu keiner Zeit.
Sünden sind uns angeboren,
Wir sind von Natur verloren;
Glaub und Taufe macht sie rein,
Dass sie nicht verdammtlich sein.

¡Gentes, creed en esta gracia,
para que no muráis en pecado,
ni os corrompáis en el abismo del infierno!

Las obras humanas y la santidad
no valen ante Dios en ningún momento.
Los pecados son innatos,
estamos perdidos por naturaleza;
la fe y el bautismo los hacen puros,
para que no sean condenables.

Tiene una forma atípica: no hay ritornello inicial, y la voz, en varias instancias, va acompañada solo por el continuo. Llama la atención una larga vocalización sobre "verdammtlich" (condenables).

7. Coral: coro, orquesta.

Das Aug allein das Wasser sieht,
Wie Menschen Wasser gießen,
Der Glaub allein die Kraft versteht
Des Blutes Jesu Christi,
Und ist für ihm ein rote Flut
Von Christi Blut gefärbet,
Die allen Schaden heilet gut
Von Adam her geerbet,
Auch von uns selbst begangen.

El ojo solo ve agua
que personas vierten,
pero solo la fe comprende el poder
de la sangre de Jesucristo.
Y para ella es una corriente roja,
coloreada por la sangre de Cristo,
que cura completamente todos los males
heredados de Adán,
y también los cometidos por nosotros.

Una armonización simple del coral, con doblaje instrumental de las voces.



Equipo Bach Santiago:

Guido Minoletti
David Nuñez
Rodrigo del Pozo
Felipe Ramos
Gerardo Salazar

Organiza: Instituto de Música de la
Pontificia Universidad Católica de Chile

Equipo de extensión:

Karina Fischer, directora
Gerardo Salazar, subdirector de extensión
Felipe Ramos, coordinador de extensión y producción
Félix Rodríguez, productor
Romina de la Sotta, periodista
Francisca Meza, asistente de extensión
Mary Paz Albornoz, diseñadora
Ariana Cuevas, diseño portada
Carlos Arriagada, asistente de producción
Carmen Sánchez, asistente de conjuntos residentes

